

SCHEDULE FOR THIS WEEK

MONDAY, JANUARY 1 – CIRCUMCISION OF OUR LORD

NEW YEAR // ST. BASIL THE GREAT

10:00 AM – Festal Divine Liturgy (**Eng/Ukr**)

TUESDAY, January 2

9:00 AM – Festal Divine Liturgy (**Eng/Ukr**)

WEDNESDAY, January 3

NO SERVICE

THURSDAY, January 4

9:00 AM – Divine Liturgy

FRIDAY, JANUARY 5 - THEOPHANY EVE

7:00PM – GREAT VESPERS WITH

THE DIVINE LITURGY & BLESSING OF WATER (Ukr/Eng)

SATURDAY, JANUARY 6 – FEAST OF THE THEOPHANY

9:00 AM – Divine Liturgy (**Eng/Ukr**)

5:00 PM – Great Vespers (**Ukr/Eng**)

SUNDAY, JANUARY 7th

10:00 AM – Divine Liturgy (**Eng/Ukr**) Followed by KUTIA & KOLIADA

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖІВЬ У РІЗДВЯНИЙ ЧАС

ПОНЕДІЛОК, 1 СІЧНЯ – ОБРІЗАННЯ ГНІХ, Св. Василя Великого

10:00 – Божественна Літургія (**Анг/Укр**)

ВІВТОРОК, 2 СІЧНЯ

9:00 – Божественна Літургія

ЧЕТВЕР, 4 СІЧНЯ

9:00 – Божественна Літургія

П'ЯТНИЦЯ, 5 СІЧНЯ – НАВЕЧІРЯ БОГОЯВЛЕННЯ

19:00 – Велика Вечірна зі Святковою Божественною Літургією та Великим Водосвяттям (**Укр/Анг**)

СУБОТА, 6 СІЧНЯ – СВЯТО БОГОЯВЛЕННЯ

9:00 – Святкова Божественна Літургія (**Анг/Укр**)

17:00 – Велика Вечірна (**Укр/Анг**)

НЕДІЛЯ, 7 СІЧНЯ

10:00 – Божественна Літургія (**Анг/Укр**)
КУТЯ ТА КОЛЯДА



SAINT GEORGE'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО ЮРІЯ

opens wide its doors

to all who mourn or need comfort;
to all who are weary and need rest;

to all who seek friendship;

to all who desire to grow

in relationship with God;

to all who yearn to pray;

to all who need a Saviour,

and in the name our Lord, says:

WELCOME!

CONTACT US

ADDRESS: 2414 Vanier Drive,

Prince George BC, V2N 1T7

PHONE: (250)-563-2015 (*Church*)

(250)-563-7240 (*Rectory*)

E-MAIL: pgparish@yahoo.com

WEB: sgparish.ca

HOLY MYSTERIES

✠ **CONFESION/СПОВІДЬ** ✠

every Saturday: 5:00-5:50pm

or by appointment

✠ **HOLY COMMUNION / СВ. ПРИЧАСТЯ** ✠

for the sick, by appointment,
any time

✠ **BAPTISM/ХРЕЩЕННЯ** ✠

by appointment

✠ **MARRIAGE / ВІНЧАННЯ** ✠

6 months notice should be given
to the parish priest, and he should

be contacted before any other
arrangements are made

✠ **FUNERAL / ПОХОРОН** ✠

by appointment

DECEMBER 31, 2023
SUNDAY AFTER THE NATIVITY
OF OUR LORD



The Holy Family were refugees from a corrupt political situation and an unstable ruler. No matter how much Matthew focuses on the way this flight into another country fulfilled passages in the Hebrew Scriptures, the fact is they were fleeing for their lives. In caring for today's refugees from the many war-torn places around the globe, we are caring for the least of God's people, and the end of Matthew's Gospel reminds us that in doing so, we are caring for Christ himself. We may wish that our religious experience could take place in some sort of bubble, protected from the political divisions and ideological arguments that blare into our lives from the media. But Jesus was clearly born into a world of politics and ideology, of power struggles and armed conflicts. We can learn from him that our loyalty is ultimately to the kingdom of God and to the truth, not to any one political point of view. Pray to the Holy Family to watch in a special way over today's refugees that they might find a place of safety and peace and perhaps one day return to their homes and families.

Antiphon 1

I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory... Now... Only-Begotten Son...

Antiphon 3

Our Usual Sunday Antiphon with the Refrain:

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance: Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, T.6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, T.4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, T.2: O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle.* You saw a virgin giving birth.* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped,* they too were warned by an angel.* Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, T.3: Today the divine David is filled with gladness;* Joseph along with James offers praises* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,* crying out, "O Gracious One, save those who worship You."

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, T.3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being,* the earth offers the cave to Him whom no one can approach,*

Антифон 1

Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

На раді праведних і соньмі великі діла Господні, явлені в усіх волях його.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю ... І нині, Єдинородний Сину...

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом:

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلуя.

Після малого входу. Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلуя.

Тропар (2.6): Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар (2.4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (2.2): Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.* Ти бачив Діву, що родила,* з пастирями славословив ти,* з волхвами поклонився ти,* від ангела' вістку прийнявши.* Моли Христа Бога спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (2.3): Днесь радости сповняється божественний Давид,* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Prokeimenon, Tone 4: God is wonderful in His saints,* the God of Israel.
verse: In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians 1:11-19:
Brothers and Sisters, for I want you to know, brothers and sisters, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus.

Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia, T.4

verse: Lord, remember David and all his meekness.
verse: How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob.

Gospel: Matthew 2:13-23

Hymn to the Mother of God: O my soul, magnify Christ the King born in a manger. A strange and glorious mystery do I behold:* the cave is heaven;* the Virgin, the throne of the cherubim;* the manger, a dwelling place* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.* Singing His praises, we magnify Him.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia, alleluia,* alleluia.

Instead of "Blessed is He who comes...": All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of "We have seen the true light...": All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

Instead of "May our mouths..." and "Blessed be the Name...":

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

Кондак (2.3): Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Прокімен (2.4): Дивний Бог у святих своїх,* Бог Ізраїлів.

Стих: В церквах благословіть Бога, Господа, ви- з джерел ізраїлевих.

До Галатів послання Апостола Павла читання 1, 11-19: *Браття і Сестри,* сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будиши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (2.4)

Стих: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротість його (Пс 131,1).
Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

Євангеліє: Мт 2,13-23

Замість Достойно: Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос: Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.* Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. * Алилуя (х3).

За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.

Замість "Благословенний, хто йде в ім'я..." (1х) "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).



PARISH KUTIA & KOLIADA POTLUCK – our parishioners and guests are cordially invited to our parish potluck called “KUTIA & KOLIADA” which will take place **ON SUNDAY, JANUARY 7, 2024** following the Divine Liturgy. Sign-up sheet with the list of dishes you wish to bring is in the lobby of the church.

ПАРАФІЯЛЬНА КУТЯ І КОЛЯДА Запрошуємо усіх парафіян і гостей на парафіяльний обід-потлак “Кутя і Коляда”, який відбудеться у неділю **7 СІЧНЯ 2024 ПО СВ. ЛІТУРГІЇ** Список із стравами, які Ви бажаєте принести до нашого Різдвяного столу знаходиться у фойє храму.

PARISH ANNOUNCEMENTS

◆ **BIG THANK YOU.** Fr. Andrii and Family would like to express deep gratitude to all the parishioners and friends of St. George’s parish, for the kind wishes, generous gifts & incredible love towards us! We are truly blessed to have you as our spiritual family. We pray that Our Merciful Lord reward you and your family richly, granting health, peace, joy, and hope.

◆ **JORDAN HOME BLESSING:** Our Church has a beautiful tradition of visiting people’s homes in the new year with blessed Jordan waters. Spiritually, it is meant to cleanse the home of any evil or strife that has built up over the past year, so that we can start the new year on a positive note. In our parish the house blessing will begin on Monday, January 8th. Everyone who would like their homes blessed, please fill out the sign-up sheet at the back of the church.

If you would like Fr. Andrii to visit your family & bless your home with Jordan water please fill out the Jordan Home Blessing sign-up sheet or contact him at pgparish@yahoo.com or at 1-778-387-7071

◆ **PRAYER REQUEST: PLEASE REMEMBER** the sick and infirmed of our Parish in your prayers: **BERNICE KALTWASSER, ROSEMARIE PROKOPCHUK, IAN WALLACE, PAUL ROZNER** & all who have asked us to pray for them.

◆ **CONGRATULATION** to **WALTER MELNYK** who celebrate HIS Birthdays. May the Almighty God bless HIM with good health and salvation in Many Happy & Blessed Years of Life. Mnohaya I Blahaya Lita!

◆ **PASTORAL CARE TO THE SICK, ELDERLY & DYING** If you or anyone in your family would like to receive communion, anointing of the sick or a pastoral visit, please give us a call.

◆ **BIBLE STUDIES “THE BOOK OF REVELATION” – PART 3** will take place this **Monday, January 8th** at 9:00am.



Dear Parishioners & Guests may the peace of God and the salvific grace of the Holy Spirit conquer your fear and rest in every day of 2023. May your joy be fulfilled; your dreams be even closer and your prayers be answered. May your life always be placed in the palm of God’s hands. A Very Happy New Year to All!

Дорогі Парафіяни і Гості, нехай Божий мир і благодать Святого Духа здолають страх і принесуть спокій у 2024 році. Нехай Ваша радість завжди буде в достатку, мрії збуваються, а кожна молитва хай буде почута. Нехай Ваше життя завжди перебуватиме у долонях Божих рук. Щасливого Нового Року!

5 NEW YEAR’S RESOLUTIONS INSPIRED BY ST. FRANCIS

1. LIVE YOUR FULL PURPOSE IN LIFE WITH PASSION: *“We should seek not so much to pray, but to become a prayer.”* If we choose to pray and live out our prayers, being mindful of those around us and how we interact, the world around us will be changed. May we not act with judgment or condemnation, but with love, joy and gratitude in all circumstances.

2. START BY DOING WHAT IS NECESSARY: *“Start by doing what’s necessary; then do what’s possible, and suddenly you are doing the impossible.”* Gain momentum for yourself by acting. Start at the beginning and manage each step along the way to gain traction. The more forward movement you achieve, the things you once found so difficult start becoming easier and can be found within your reach.

3. BE A LIGHT IN THE DARKNESS: *“All the darkness in the world cannot extinguish the light of a single candle.”* In times of darkness, be the hope and encouragement to those in need. Let your kindness and compassion be a light to others. Look for new ways to give of yourself to foster light, beauty, peace and goodness.

4. ALWAYS DO YOUR BEST: *“The deeds you do may be the only sermon some people will hear today.”* Doing our best simply means living each moment to the fullest. It’s not about success or failure, it’s just about doing the best we can in every situation. See new opportunities in life as an adventure and realize that you can do anything you put your heart and mind to.

5. LOVE IS ALWAYS THE ANSWER: While loving one another is not always easy or our first response, let this concept be a challenge for you to focus on being more attuned to others. Recognize the value of people and strive to respond with love even in the face of hurt. Redefine your intent to love one another as showing kindness, compassion, healing and forgiveness. If everyone does their part to love one another, this world will become a better place. **CHOOSE LOVE TODAY.**